

漫谈 英语语言 与文化

李文凤
著



云南出版集团公司
云南人民出版社

Notes on English
Language & Culture

漫谈

英语语言与文化

李文凤 著

Notes on English
Language & Culture

本书为云南省教育厅教学、科研带头人培养资助项目



云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

漫谈英语语言与文化 / 李文凤著. —昆明: 云南人民出版社, 2006.4

ISBN 7-222-04713-1

I . 漫 ... II . 李 ... III . 英语 — 文化语言学
IV . H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 036808 号

责任编辑: 胡晓崑 赵明珍

装帧设计: 王睿韬

责任印制: 段金华

书 名	漫谈英语语言与文化
作 者	李文凤著
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路 609 号
邮 编	650034
网 址	ynrm.peoplespace.net
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	850 x 1168 1/32
印 张	7.5
字 数	180 千
版 次	2006 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1100
印 刷	云南省玉溪印刷有限责任公司
书 号	ISBN 7-222-04713-1
定 价	15.00 元



作者2004年于法国巴黎塞纳河畔

李文凤，1961年生于云南昆阳，现为玉溪师范学院英文教授。1984年毕业于西南师范大学外语系，获学士学位。1998年又获该系的文学硕士学位。工作期间曾到广州外国语学院、四川大学、云南师范大学等高校进修学习。2000年到美国加州大学河岸分校 (University of California, Riverside) 从事为期两个月的翻译工作。发表过数十篇研究语言与文化的论文，主持两项云南省教育厅的科研课题，出版《英汉表达否定的文化差异》、《英汉词汇与文化》两本研究专著。2003年被破格晋升为教授，同一年度又被遴选为云南省高校教学、科研带头人。获云南省公派留学基金资助，2003年10月至2004年10月留学于英国普利茅斯大学 (University of Plymouth) 人文学院。

目 录

序	1
Mr Bean 与面部表情表意	4
King 与 Queen	5
Fathers 4 Justice 与英语词汇简写	8
Tesol 与 Tefle	10
Wear 琐谈	13
Ivory Tower 是合成词还是成语?	16
Terrific 与同根形容词	21
Nice 'n Easy 与英语成对词	27
Of 与描述	33
Pound 与文化特色词汇	36
Peter Pan 与英语人名泛化	38
刍议 a stand-up kind of guy	74
“反恐专家”还是“恐怖专家”	79
Human Pyramid 与“叠罗汉”	80
“失踪”为什么不能说“to be missed”	83
冠词与意义	91
英国英语与美国英语的词汇差异	100
In which 还是 In that	110
Has come 与 Is come	113
英语状语分词的误用及更正	119
趣谈英语定语	130

难以理解的英语句子	146
From Grey to Great 与头韵	149
Friendly Fire 与委婉语	156
漫议语言与文化	167
“风”的语言	169
“狮子”的语言	172
“茶”的语言	174
“鱼”的语言	176
英国大学的学院	180
英国的闭路电视	189
英国的超市	190
英国的酒馆	192
英国的宠物狗	194
英国的 BBC 电视	196
英国的肥皂剧	198
“约翰牛”与英国的气候	199
英国的最好季节	201
英国的公园	204
文化差异与语言差异	205
英汉表达差异与转换	208
“洗牌”的英译	211
译作“姐姐”还是“妹妹”	213
“假唱”与英汉词语的对应翻译	215
“拉力赛”与外来词回译	217
海外中国人名的英译急需规范	220
也谈中国电视台栏目的英语翻译	224
英语谚语的翻译	229
参考书目	236

序

英国的全称是“大不列颠及北爱尔兰联合王国”(The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland),简称 United Kingdom 或 U.K.。英国位于欧洲西部,是由大不列颠岛和爱尔兰岛东北部及附近的许多岛屿组成的岛国;东濒北海,面对比利时、荷兰、德国、丹麦和挪威等国;西邻爱尔兰,横隔大西洋与美国、加拿大遥遥相对;北过大西洋可达冰岛;南穿英吉利海峡行三十三公里就到法国。

英国的国土面积为二十四万四千平方公里,比云南省略小。这个地灵人杰的国度曾经孕育了众多闻名中外的文学家:乔叟、斯宾塞、莎士比亚、培根、密尔顿、班扬、笛福、斯威夫特、菲尔丁、彭斯、华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈、司各特、奥斯汀、兰姆、狄更斯、萨克雷、爱略特、丁尼生、勃朗特姐妹、哈代、萧伯纳、高斯华斯、毛姆、乔伊斯、沃尔夫、劳伦斯、福斯特、戈尔丁……

记得 20 世纪 80 年代我在西南师范学院外国语言文学系读书时,单单背这些作家的名字和主要作品就花费了我不少的时间与精力。

英国曾经是一个名震全球的大英帝国,它的殖民地面积超出了本土面积的一百多倍。英国人一直在怀恋他们过去辉煌的“日不落帝国”(the Sun-Never-Set Empire),常常思念那些令他们难忘的“旧日好时光”(good old days)。由于大英帝国在继承殖

民地遗产的同时也接纳了许多来自殖民地国家的人，所以英国有了今日的多元文化。在大街上你经常会看到各种不同肤色、不同服饰的人种，除了欧美人外，还有很多黑人、加勒比人、阿拉伯人、土耳其人及亚洲的黄种人。因此，外国人走在英国城镇的街道上一点也不会有隔阂感与陌生感。

英国是世界上第一个工业化的国家，但已经看不到昔日工业污染留下的任何痕迹，映入眼帘的是延绵起伏、布满绿草的丘陵和星星点点分布在草地上的一座座村庄，一望无际的牧场上游动着悠闲吃草的羊群，田园里已见不到农夫忙碌的身影，清澈的小河边不再有村姑浣衣的场景，乡村已变成了“宁静”的代名词。

2003 年深秋，我来到了英国西南部一个风景如画、民风淳朴的小镇。这个小镇的名字叫爱克思茅斯(Exmouth)，是普利茅斯大学(Plymouth University)人文学院英语系的所在地。普利茅斯大学共有五个校园，主校园位于普利茅斯市中心，另外四个校园分别位于埃克塞特(Exeter)、爱克思茅斯和靠近牛顿阿伯特(Newton Abbot)的斯尔黑恩(Seale Hayne)。

三个月以后，我的导师——英国普利茅斯大学人文学院副院长费兹西蒙斯(Fitzsimmons)教授又把我安排到了普利茅斯大学主校园的所在地——普利茅斯市。这是英国西南部最大的城市，人口有 24 万，其历史可以追溯到撒克逊(Saxon)时代。

英国沿海地区有许多叫“茅斯”(mouth)的地方，它的意思是“河流的入海口”。爱克思茅斯是爱克思河(Ex)的入海口，普利茅斯自然是普利茅河(Plym)的入海口。英国四面环海，河流的入海口相当多，叫“-mouth”的地名也特别多，仅在西南部的德文郡(Devonshire)就有：Plymouth(普利茅斯)，Sidmouth(西德茅斯)，Exmouth(爱克思茅斯)，Teignmouth(泰因茅斯)，Dartmouth(塔特

茅斯), Portlemouth(朴特茅斯)等地名。

爱克斯茅斯和普利茅斯同属于英格兰的德文郡,两座城市皆坐落于景色秀丽的英吉利海峡边。由于自然环境保护得好,海峡蓝色的水域成了各种鱼类和飞鸟的家园。每当天气晴朗、风和日丽的时候,常常能够看到“落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色”的迷人景观。

普利茅斯大学在英国大学中的排名居中上位置,在校本科生共有一万三千多人,研究生有二千三百多人,其中有 17% 是来自世界各地的留学生。我学习所在的英语系有三十多名教师,他们的学位都很高,大多是博士毕业,但职称却不高,全系只有一个教授,其余为讲师。英国大学传统上每一学科只设一位教授,以保障其最高学术权威的地位。因此,英国大学的教授数量稀少,但跟英镑一样,“含金量”比较高,属于季羨林先生所说的“学科带头人”。英国大学没有副教授职称,更无“硕导”、“博导”头衔,讲师分为 reader(相当于中国大学的副教授),senior lecturer(相当于中国大学的讲师),lecturer(相当于中国大学的助教)三个等级。

我在普利茅斯大学进行了为期一年的访问学习,于 2004 年 10 月按期回国。在这一年的访学过程中,我在导师的指导下,学习了语言学、英语教学、跨文化交际学等课程,观摩了当地中小学的教学情况,并收集了许多与教学、科研相关的材料。

本书是英国留学期间我对英语语言与文化所作的一些思考。由于水平有限,书中一定有许多疏漏和不妥之处,敬请广大读者批评指正。

感谢云南省教育厅给我提供这次出国留学的机会,同时也感谢在英国指导我学习、研究的费兹西蒙斯教授以及给我提供生活便利的玛丽安(Marion)修女。

Mr Bean 与面部表情表意

《憨豆先生》(Mr Bean)这部电视喜剧是英国 BBC 的经典招牌,它由多个短剧组成,个个短小精悍、情节紧凑、幽默风趣、高潮迭起。该剧的主角“憨豆先生”,同时也是该剧编剧之一,就是英国喜剧泰斗洛温·艾金森(Rowan Atkinson),他在英国号称拥有一千八百五十万观众。

英国人的幽默举世闻名,与美国人充满夸张的捧腹大笑相比,英国式的幽默只是点到为止的“莞尔一笑”。艾金森通过丰富的肢体语言与面部表情淋漓尽致地体现了英国式的幽默。

“Mr Bean”本是“豆子先生”的意思,并无与喜剧相关的文化内涵,但英国人体现他们的幽默是通过这个词的读音,而非这个词的内涵,因为读“Bean”这个词的时候,人的面部便自然而然地呈现出微笑的表情。汉语里没有类似借发音所致面部表情来表意的词汇,所以在这部电视剧的名称上作文章,把“Mr Bean”翻译作“憨豆先生”,因为憨厚的形象总能引人发笑,可算是异曲同工的表达。

英语里通过发音来表意的词还有我们熟悉的“Say CHEESE”。英国人在照相时喜欢说一声“Say CHEESE”,因为发“cheese”这个词的音时,拍照的人就不知不觉做出了面带微笑的表情。中国人在照相时喜欢上说一声“笑一笑”,是用话语引导对方做出微笑表情。尽管英汉语言的表达用词、表达方式各不相

同,但英国人的“Say CHEESE”和中国人的“笑一笑”都是让拍照的人的面做出微笑状,二者可谓殊途同归。

King 与 Queen

英国是欧洲少数几个至今仍保留君主制的国家之一。当今的女王伊丽莎白二世为国家元首和英联邦国家(The Commonwealth)元首。议会(Parliament)为最高的立法机构,分为上议院(House of Lords)和下议院(House of Commons)。上议院由世袭或加封的贵族、教士或社会贤达组成,下议院议员由人民选举产生,任期5年。内阁掌握政权,内阁成员由首相提名,经由国王(女王)同意后任命。首相为下议院多数党领袖,有权解散、改选下议院。王位继承,无子时由长女继任。由于受君主立宪文化因素的影响,英语语言当中就产生了许多由“king”和“queen”构成的词(组)、谚语。

(一) 由“king”构成的词(组)、谚语

英语常用 king 表示部落的“首领”、西洋棋、扑克牌的“王”。狮子是“百兽之王”(the king of beasts),鹰是“百鸟之王”(the king of birds),金子称为“金属之王”(the king of metals)。

英语里由“king”构成的词(组)、谚语还有:

King Log(无为而治的国王)

King of Arms(英国主管纹章的长官)

- king of bliss(glory, heaven)(上帝)
- King of clouts(傀儡)
- King of day(太阳)
- king of shreds and patches
(用浆糊加剪刀的方式编书的文人)
- King of Terrors(死神)
- king of the castle(山寨王)
- king of the sea(鲑鱼)
- King Stork(暴君)
- King's picture(portrait)(钱)
- king's pipe(伦敦船坞内的焚烧炉)
- king's silver(纯银)
- kingly(威严的)
- king-sized(特大号码的)
- to king it over(统治)
- tragedy king(在悲剧里扮主角的男演员)
- would not call the king one's cousin(心满意足)
- Kings and bears often worry their keepers.(伴君如伴虎。)
- Kings have many ears and many eyes.(国王耳目多。)
- The king can do nothing wrong.(国王不会犯法。)
- The king goes mad, and people suffer from it.
(国王发疯,人民受苦。)
- The kings have long arms.(王权及四海。)

(二) 由“queen”构成的词(组)、谚语

英语里的 queen 用于比喻“出类拔萃的事物”。西洋棋、纸牌

中的“王后”叫 Queen。旧时的英帝国被称为“海上霸王”(Queen of the seas), 基督教的圣母玛利亚被称作“优雅皇后”(the Queen of Grace), 维纳斯被称作“爱神”(the Queen of love), 类似的词(组)和谚语还有:

queenly(威严的)

a queen of hearts(美人)

Queen (Lady) in the Chair(仙后座)

the queen's consort(王后)

queen of bees(蜂王)

queen of roses(玫瑰之王)

queen of summer resorts(避暑胜地)

queen of the meadow(绣线菊)

queen-size(大号的)

to queen it over sb(指女性在某人面前摆架子)

to the queen's taste(尽善尽美地)

tragedy queen(在悲剧里扮主角的女演员)

Queen Anne (Elizabeth) is dead.(老早就知道了。)

when Queen Anne was alive(很久很久以前)

有些与 king 和 queen 搭配的词组, 随着最高统治君主(sovereign)的性别变化而变化, 当君主为男性国王时, 就选用 king, 当君主为女王时, 则选用 queen, 这是英国特有的词语搭配, 颇有点执政党和在野党轮流坐庄的味道。例如:

英国人把“标准英国英语”(standard Southern British English)在国王执政时称作 King's English, 而在女王执政时则称作 Queen's English。

比较下列“轮流坐庄”的词组:

英军的军旗在国王在位时叫 King's colours(国王彩旗), 女

王在位时叫 Queen's colours(女王彩旗)。

英国法院里的“王座法庭”在国王在位时叫 King's Bench(国王法院),女王在位时叫 Queen's Bench(女王法院)。

英国王室的“法律顾问”在国王在位时叫 King's Counsel(国王顾问),在女王在位时叫 Queen's Counsel(女王顾问)。

英国法庭上“对同犯不利的证据”在国王在位时叫 King's evidence(国王证据),在女王在位时叫 Queen's evidence(女王证据)。

英国的“水陆交通干线”在国王在位时叫 King's highway(国王公路),在女王在位时叫 Queen's highway(女王公路)。

英国的“荣誉女童军”在国王在位时叫 King's Guides(国王女童军),在女王在位时叫 Queen's Guides(女王女童军)。

英国的“荣誉童军”在国王在位时叫 King's Scouts(国王童军),在女王在位时叫 Queen's Scouts(女王童军)。

英国庆典时的“晴朗天气”在国王在位时叫 King's weather(国王天气),在女王在位时叫 Queen's weather(女王天气)。

最有趣的莫过于英国的国歌(national anthem),在国王在位时国歌要唱成 God Save the King(上帝保佑国王),而在女王在位时则要唱成 God Save the Queen(上帝保佑女王)。

Fathers 4 Justice 与英语 词汇简写

英国父权组织,即“正义之父”(Fathers 4 Justice),在英国是

个很有名的组织,其目的是争取离异后父亲在孩子监护权方面的权益。“正义之父”的抗议手段可谓千奇百怪:他们先是用“粉末炸弹”袭击了首相布莱尔,再是穿着奇装异服爬上摩天楼和白金汉宫,甚至还“逮捕”了英国负责儿童事务的大臣。这一组织的名称很显眼,用阿拉伯数字“4”来替代“for”,因为这两个词在英语里的发音相同。

类似的情况还有“2”和“to”,因为发音相同,所以在英国广告语中常用“2”来替代“to”。

在英国,你会注意到许多单词简写的现象。如:British person(英国人)常常用 Brit 来替代;ex 常常用来替代 ex-wife(前妻),ex-husband(前夫),ex-boy friend(前男朋友),ex-president(前总统)等;表示“生意、行当”的 business 常常缩写成 biz,如 show biz(演艺界);I don't know 通常被简化成 dunno;because 被简化成 cos;university(大学)被简写成 uni;商场里的蘑菇常常写作 shroom……

下面是一些英国经常见到的简写词语:

automobile(原词)	auto(简写)	(汽车)
crocodile(原词)	croc(简写)	(鳄鱼)
duplicate(原词)	dupe(简写)	(复印)
exaggerate(原词)	exag(简写)	(夸张)
gentlemen(原词)	gent(简写)	(绅士)
mackintosh(原词)	mack(简写)	(雨衣)
maximum(原词)	max(简写)	(最高限度)
permanent wave(原词)	perm(简写)	(烫发)
picture(原词)	pic(简写)	(相片)
recapitulate(原词)	recap(简写)	(扼要概括)
reconnaissance(原词)	recon(简写)	(侦察)

referee(原词)	ref(简写)	(裁判)
rehabilitate(原词)	rehab(简写)	(康复)
repertory company(原词)	rep(简写)	(剧团)
retro fashion(原词)	retro(简写)	(时尚回潮)
sister(原词)	sis(简写)	(妹妹)
speculation(原词)	spec(简写)	(投机)
through(原词)	thro(简写)	(完成)
vegetable(原词)	vegs(简写)	(蔬菜)

有些缩略后的词语会产生一些拼写上的变异。例如:comfortable(舒服的)缩略后变成了 comfy, television(电视)缩略后变成 telly, vegetarian(素食者)缩略后变成 veggie, wellingtons(长筒靴)缩略后变成了 wellies, 等。

Tesol 与 Tefle

“英语教学”在英国可分为 Tesol 和 Tefle。Tesol 是 Teaching English as a Second Language 的缩写,指的是“英语作为第二语言的教学”,Tefle 则是 Teaching English as a Foreign Language 的缩写,指的是“英语作为外语的教学”。

那么,哪些国家是“英语作为第二语言的教学”,哪些国家又是“英语作为外语的教学”呢?

英语研究者把世界分为三类地区。英语为母语的地区主要有:英国、美国、爱尔兰共和国、加拿大、澳大利亚、南非等等。英语为第二语言区的国家有:印度、巴基斯坦、孟加拉国、菲律宾、

马来西亚、新加坡、斯里兰卡、塞浦路斯、斐济、加纳等等。英语为外语区的国家：瑞典、日本、中国等等。于是，英语里就产生 *Tesol* 和 *Tefle* 这两个词，前者指在为第二语言区国家进行英语教学，而后者则指在外语区国家进行英语教学。

有些词在英语里是两个完全不同的词汇，但在汉语的语境里意思却是概念模糊的一个词。例如：

“胡子”在英语里常分为两种：嘴唇上边的叫 *mustache*，嘴唇下边的叫 *beard*。因此，卓别林的小胡子、日本人的八字胡统统属于 *mustache*，而长在下巴的“山羊胡子”则只能叫做 *beard*。而汉语却把二者笼统叫“胡子”。

英语里的“大陆”分为两个词：*continent* 和 *mailand*，大陆 (*continent*) 是指世界的七大洲：亚洲、大洋洲、非洲、欧洲、北美洲、南美洲、南极洲，大陆 (*mailand*) 则是相对于岛屿、半岛而言的大陆。因此，“欧洲大陆”在英语里叫 *European Continent*，而“中国大陆”则是 *mailand China*，但在汉语里两者都叫“大陆”。

注意区分下列英语词语的意义：

algae 指“水生苔藓、水生藻类”

moss 指“陆地上长的苔藓”

alligator 指“头部短、攻击力强的鳄鱼”

crocodile 指“头部宽、颞部巨大的鳄鱼”

bus 指“有固定线路、市内跑的公共汽车”

coach 指“市外或者跑长途的大巴”

china 指“瓷器”

porcelain 指“瓷”